

6 Ludwig van Beethoven
Hat man nicht auch Gold beineben (*Fidelio*)

Hat man nicht auch Gold beineben,
kann man nicht ganz glücklich sein;
traurig schleppt sich fort das Leben,
mancher Kummer stellt sich ein.

If you don't have gold close by,
you cannot be entirely happy;
life drags on unhappily,
many a sorrow will ensue.

Doch wenn's in der Tasche
fein klingelt und rollt,
da hält man das Schicksal gefangen:
und Macht und Liebe
verschafft dir das Gold
und stillt das kühnste Verlangen.

But when in your pockets,
it clings and rolls,
then you hold your fate captive:
and gold helps you
obtain power and love
and silences your boldest desire.

Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,
es ist ein schönes Ding, das Gold,
ein goldnes Ding, das Gold.

Fortune serves like a servant for pay,
it is a beautiful thing, the gold,
a golden thing, the gold.

Wenn sich Nichts mit Nichts verbindet,
ist und bleibt die Summe klein;
wer bei Tisch nur Liebe findet,
wird nach Tische hungrig sein.

When nothing is combined with nothing,
the sum is and stays small;
who finds love only at the table,
will be hungry after the meal.

Drum lächle der Zufall
euch gnädig und hold,
und segne und lenk' euer Streben,
das Liebchen im Arme,
im Beutel das Gold,
so mögt ihr viel Jahre durchleben.

So, may fortune smile on you
gracious and kind,
and bless and guide your efforts;
your sweetheart in your arms,
and gold in your purse,
that's how you may live for many years.

Das Glück dient wie ein Knecht für Sold,
es ist ein mächtig Ding, das Gold.

Fortune serves like a servant for pay,
it is a mighty thing, the gold.